

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, bi mila eta hogeita
hiruko maiatzaren bian egindako bilkura-saioan,
erabaki hau hartu zuela, bestek beste: **Eguneko
Aztergaien Zerrendako 20. gaia.**

**"20.- ERABAKI PROPOSAMENA,
ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU
ALDUNDIAREN ETA INSTITUTO PEDAGÓGICO
LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A.REN
ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA
HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN
XEDEA DA DESGAITASUN INTELEKTUALA
DUTEN PERTSONEI ZUZENDUTAKO EGOITZA
ZERBITZUA EMATEA.**

Lehenengoa- Bizkaiko Foru Aldundiaren
(IFZ: P4800000D) eta INSTITUTO PEDAGÓGICO
LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A.ren (IFZ:
A79046892) artean sinatuko den lankidetz
hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da
eguneko arretadun egoitza zerbitzua ematea,
erantsitako dokumentazioan jasotako klausula eta
datuekin bat etorritz.

Hitzarmena **2023ko urtarrilaren 1etik
2024ko abenduaren 31ra** egongo da indarrean,
atzeraeraginezko ondorioekin.

Aurrekoa gorabehera, epea amaitu baino
lehen, alde biek hala adostuta, luzapen bakarra
egitea erabaki ahal izango da, epe berdinerako,
salbu eta alde bietako edozeinek berariaz eta
horren fede emanaz hori salatzen badu, gutxienez **3
HILABETEKO** aurrerapenez.

Bigarrena.- Betearazpen-epeari eta
hitzartutako plaza-kopuruari dagokienez,
hitzarmenaren gehieneko prezioa **44.679,00
eurokoa** izango da, honako xehetasun hauen
arabera:

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión
celebrada el día **dos de mayo de dos mil veintitrés,**
adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº
20 del Orden del Día.**

**"20.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA
LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE
COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL
INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO
CORAZÓN S.A. PARA LA PRESTACIÓN DE UN
SERVICIO RESIDENCIAL DESTINADO A
PERSONAS CON DISCAPACIDAD
INTELLECTUAL.**

Primero- Aprobar el Convenio de
Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia
(NIF: P4800000D) y el INSTITUTO
PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN
S.A (NIF A79046892) para la prestación de un
servicio residencial con atención diurna, de
acuerdo con las cláusulas y datos contenidos en la
documentación anexa al presente acuerdo.

La vigencia del presente Convenio se
extenderá con efectos retroactivos desde el **1 de
enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024.**

No obstante, lo anterior, antes de la
finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo
acuerdo una única prórroga por el mismo periodo,
salvo que cualquiera de las partes denuncie
expresa y fehacientemente el mismo con una
antelación mínima de **3 MESES.**

Segundo.- En atención al plazo de
ejecución y al número de plazas convenidas, el
precio máximo del Convenio asciende a la
cantidad de **44.679,00 Euros** de acuerdo con el
siguiente detalle:





URTEA AÑO	PLAZAK PLAZAS	PREZIOA PLAZAKO ETA EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA DIA (SIN IVA)	ZENTROA ZABALIK EGONGO DEN EGUN KOPURUA DÍAS APERTURA CENTRO	HITZARMENAREN PREZIO GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL CONVENIO (SIN IVA)
2023	1	61,12 €	365	22.309,00 €
2024	1	61,12 €	366	22.370,00 €

Hirugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan. Hitzarmena, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 17. eranskin moduan.

Laugarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari berariazko ahalmena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, hitzarmenaren berariazko luzapenak Foru Agindu bidez ebatz ditzan.

Bosgarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231107 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0054 proiektu-zenbakia.

Seigarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean

Tercero.- Facultar al Diputado o Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio cuyo texto, para constancia, se une al Acta de la presente sesión, como Anexo nº 17.

Cuarto.- Autorizar expresamente al Diputado o Diputada Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

Quinto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, N.º de Proyecto 2009/0054.

Sexto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.



BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA INSTITUTO PEDAGOGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A ERAKUNDEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA; ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONENTZAKO XEDATURIKO EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO.

Bilbon,

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFK: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena, eta.

BESTETIK, Jose M^a Campos Acebedo jauna, INSTITUTO PEDAGOGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A erakundearen (IFZ: A79046892) ordezkaria.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari-tza onartu diote elkarri.

HAU ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluan 1. eta 2. apartatuetan jasotakoa.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikuluan 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikuluan ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen xedatutakoa.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y EL INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZON, S.A. PARA LA PRESTACION DEL SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCION DIURNA DESTINADO A PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL.

En Bilbao, a

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha

DE OTRA PARTE, D. Jose M^a Campos Acebedo en nombre y representación del INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A (NIF A79046892).

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

MANIFIESTAN

PRIMERO.- En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Niños
48100 Alzola de Heredia, Euzkadi
Tel. 91830501

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zk. / Nº Asunto 20

Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela

Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimendu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) koordinazioa eta lankidetza. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera,

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Ninos
48100 Altza de Txarros, Bizkaia
Tel. 91830501

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zka, / Nº Asunto 20

subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako subsidiariamenten con el resto de la iniciativa ekimen pribatuak, V. tituluaren ezarritako pribada en los términos establecidos en su título baldintzen arabera. V;

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.

b) promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuak parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluan 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren arabera), administrazio publikoen kontratazio-arabidearen arabera zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

SEGUNDO.- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Niños
48100 Alzola de Navarra, España
Tel. 914005051

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zk. / Nº Asunto 20

Ildo honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentalak izanik, itunaren arabidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

HIRUGARRENA.- 12/2008 Legeko 6.1.a) artikuluan arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio *“Autonomia pertsonal sustatzera eta mendekotasunetik eratorritako beharizan pertsonalak eta familia-beharrianak saihestera eta horiei erantzutera”* bideratutako gizarte zerbitzuak ematea.

TERCERO.- Que de conformidad con el artículo 6.1.a) de la referida Ley 12/2008, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la prestación de servicios sociales encaminados a *“Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales y familiares derivadas de la dependencia”*.

LAUGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzahitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

CUARTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Araudi Organikoa onesten duen azaroaren 22ko 135/2022 Foru Dekretuko 1. 2. artikuluan ezartzen duenez, Sail horrek, besteak beste, Bizkaiko Lurralde Historikoaren eremuan eta gizarte-zerbitzuen arloan mendekotasun-egoeran edo

QUINTO.- El Decreto Foral 135/2022, de 22 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social, establece en su artículo 1. 2 que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Niños
48100 Alzola de Henao, Bizkaia
Tel. 91805051

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo A de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zk. / Nº Asunto 20

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

desgaitasunen bat duten pertsonen prebentzio-, detekzio-, diagnostiko-, orientazio- eta gizarteratze-politika definitzea eta kasuaren koordinazioa barne.

SEIGARRENA.- Elkartek hitzarmen hau sinatu duen erakunde laguntzailea, irabazi-asmorik gabeko erakunde da. Gizarteari zerbitzu emateko jarrera nabarmena dauka, eta, horretarako, adimen desgaitasuna duten pertsoneri arreta berezia ematen die.

SEXTO.- La Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio, es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad mediante la atención especializada a personas con discapacidad intelectual.

1999tik darama Gizarte Ekintza Sailarekin elkarlanean Bizkaikoak diren desgaitasuna duten pertsoneri egoitza-zerbitzua ematen. Egoitza-plazen beharrek eta Bizkaiko Lurralde Historikoan dagoen eskaintza faltak behartuta, administrazio honek, garai hartan, zenbait lankidetzak hitzarmen Bizkaitik kanpo sinatu behar izan zituen.

Lleva colaborando con el Departamento de Acción Social prestando el servicio residencial a personas con discapacidad procedentes de Bizkaia desde el año 1999. Las necesidades de plazas residenciales y la falta de oferta en el Territorio Histórico de Bizkaia obligó a esta Administración a firmar en esa fecha ciertos convenios de colaboración fuera de Bizkaia.

Hitzarmenak sinatu zirenetik 20 urte baino gehiago igaro dira. Zentro horietan ingresatutako pertsona gehienak Bizkaira itzuliz joan dira eta oraindik kanpoko egoitzetan daudenak erabat integratuak daude. Adinagatik, kasu askotan, zaurgarritasun bereziagatik, beste batzuetan, eta zentro horietan zaintzen diren pertsonen arreta behar bereziak direla eta, beharrezkoa da ezarritako lankidetzak harremanarekin jarraitzea eta hori dela-eta sinatu da hitzarmen hau.

Desde la firma de los convenios han transcurrido más de 20 años. La mayor parte de las personas ingresadas en estos centros han ido regresando a Bizkaia y quienes aun permanecen en ellos se encuentran perfectamente integradas. Por su edad, en muchos casos, su especial vulnerabilidad, en otros, y las especiales necesidades de atención de las personas asistidas en estos centros hacen necesaria la continuación de la relación de colaboración establecida y justifican la firma del presente Convenio.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Ekonomikoa: 23708; Egitaraua: 231107; Organikoa: 0303 Proiektuaren zenbakia: 2009/0054, A eranskineko 4. idatz-zatia (hitzarmenaren karatula).

SÉPTIMO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la partida presupuestaria, Económico 23708, Programa 231107; Orgánico 0303, Nº de Proyecto 2009/0054, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetzak hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SWSW-A8FP-XQX7-FD9Y
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

herri administrazioako eta erakunde
harremanetarako saila
departamento de administración pública
y relaciones institucionales

idazkaritza orokorra / secretaria general

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta INSTITUTO PEDAGOGICO LABORAL SAGRADO CORAZON erakundearen (hemendik aurrera "erakunde laguntzailea") arteko lankidetzaz ezartzea, adimen urritasuna dutenei eguneko arretadun egoitza zerbitzua emateko.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
3. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
4. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

5. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

6. 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

7. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

8. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

Foru Arautegia, desgaitasunak dituzten

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y el INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZON, en adelante Entidad Colaboradora, para la prestación de un servicio residencial con atención diurna, dirigido hacia personas con discapacidad intelectual.

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
3. El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
4. El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.
5. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
6. La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
7. La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.
8. El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.



pertsonentzako Egoitza Zerbitzura iristeko sistema orokorra erregulatzen duena.

9. La normativa foral reguladora del sistema general de acceso al Servicio de Residencias destinadas a personas con discapacidad.

HIRUGARRENA. ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA KOKAPENA.

Zentroak bizikidetzaz-zerbitzuak eskaintzen du, etxebizitza ohiko edo iraunkor moduan eta, hala behar denean, aldi baterako etxebizitza moduan erabil ditzaten, desgaitasuna eta mendekotasuna dituzten pertsonen, euren edo familiaren etxean beharrezkoak behar bezala asetzeko biderik ez badute.

Zerbitzu hau (izendazioa, titulartasuna eta ezaugarriak gorabehera) A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinan egingo da.

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN PREZIOA. GEHIENEZ.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) pertsonako gehieneko prezioak finkatu ditu hitzarmeneko A eranskineko 7. idatz-zatian ezarritakoari lotuz.

2. Burutzapenaldia eta plaza kopurua kontuan hartuz, hitzarmenaren gehieneko prezioa A eranskineko 8. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako kopurua da.

3. Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

Este centro ofrece servicios de convivencia destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso, temporal, a personas con discapacidad y en situación de dependencia, que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su domicilio personal o familiar.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio, cualquiera que sea su denominación, titularidad o características que preste.

CUARTA.- CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

QUINTA. PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

1. La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija los precios unitarios máximos por persona usuaria indicados en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio.

2. En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad que se indica en el apartado 8 del Anexo A – Carátula del Convenio.

3. En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.



SEIGARRENA.- HELBURUAK: HELBURU SEXTA.- OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL NAGUSIA.

Desgaitasuna duten pertsonentzako egoitzazentroak pertsona bakoitzak behar duen laguntza maila eskaintzen dute eta bakoitzaren beharrian aldakorretara egokitzen dira.

Los centros residenciales para personas con discapacidad garantizan niveles de apoyo de carácter individualizado y adaptados a las necesidades cambiantes de las personas.

ZAZPIGARRENA.- ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Egoitza zerbitzu hau adimen urritasuna duten eta autonomia maila desberdinak dituzten pertsonen zuzenduta dago.

SÉPTIMA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

Este Servicio residencial está dirigido a personas con discapacidad intelectual y con distintos niveles de autonomía.

Gainera, pertsona horiek ezinbestean bete behar dituzte urritasuna duten pertsonak egoitza zerbitzura sarbidea izateko sistema orokorra erregulatzeko duen araudiak xedatutako baldintza orokorrak.

Además, estas personas deberán cumplir los requisitos generales que establezca la normativa reguladora del sistema general de acceso a al servicio residencial destinado a personas con discapacidad.

ZORTZIGARRENA.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Ondorio guztietarako, zerbitzu unitate hauek oinarritzako izango dira, jarraian zehazten diren eduki eta prozesu hauekin

OCTAVA.- FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

A todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que, a continuación, se detallan:

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
OINARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	Ezintasuna duen pertsonaren eta bere ingurunearen oinarritzako ongizatea lortu eta mantentzeko beharrezko jarduerak. Jarduerak: garbiketa, higiena eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab. Horretarako erabiltzaile bakoitzaren "Banakako sustapenerako profila" beharrezkoa da, oinarritzko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa, zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko. Urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez..	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona discapacitada y el entorno en el que vive. Actividades de: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc. Para ello se contará con un "Perfil de Apoyos Individualizado" de cada persona usuaria, referido a todos sus aspectos personales básicos que oriente la intervención del profesional de atención directa con una revisión mínima anual.





ZEREGINETAKO JARDUEREN ZERBITZUA	Erabiltzaileak garapen arlo guztietan sustatzen duten jarduerak (fisikoak, trebetasunen ikaskuntza, gizarte aintzatespena, inguruarekiko komunikazioa, etab.)	SERV. DE ACTIVIDADES OCUPACIONALES	Actividades que suponen una promoción personal de la persona usuaria en todas las áreas de desarrollo (físico, de aprendizaje de destrezas, reconocimiento social, de comunicación con el entorno, etc.)
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	Norberaren garapena eta ondo pasatzea helburu duten jarduerak, aisialdiaren bidez eta abar, ongizate emozionala areagotzeko.	SERV. DE OCIO Y TIEMPO LIBRE	Actividades cuya razón de ser es el disfrute y desarrollo personal a través de momentos de ocio, esparcimiento, etc., que proporcionen un mayor grado de bienestar emocional.
ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK	Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko koordinazioan.	SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS	Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación de otros/as profesionales.
ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak.	SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN	Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Erabiltzaileei otorduetan (gosaria, bazkaria, askaria eta afaria) laguntzea.	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro (desayuno, comida, merienda y cena).
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak.	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro.

BEDERATZIGARRENA. - ERABILTZEKO NOVENA. - RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN. ARAUBIDEA.**1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.**

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du pertsonak aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de los/as candidatos/as.





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Niños
48100 Alzola de Heredia, Bizkaia
Tel. 91809051

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zk. / Nº Asunto 20



Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes .

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru (3) hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita eta beste hiru (3) hilabetez luza daitekeena. Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari, erabiltzailearenganako arreta ezarri diren baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azaltzeko.

Hala eta guztiz ere, Gizarte Ekintza Sailak hartzen duen erabakia, dena delakoa ere, loteslea izango da.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un período inicial de adaptación al servicio de tres (3) meses, prorrogables motivadamente por otros tres (3), contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas. No obstante será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak A eranskineko 7. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) ezarritako prezioaren %100 ordainduko du; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

1. Oporrak.

Onuradunek hilabeteko oporrak izan ditzakete udan eta hamabost egunekoak Gabonetan eta Aste Santuan; oporraldi horietan plaza erreserbatuko zaie.

Hala gertatzen denean, erabiltzaileak plazaren prezio publikoaren %40 besterik ez du ordainduko.

2. Ospitaleratzeak.

Osasun zentro batean ingresatu behar duelako ezin daitekeenean egoitzan egon, erabiltzaileak prezio publikoaren %20 baino ez du ordainduko.

Bi kasuetan pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu beharko du; dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da.

Erakunde laguntzaileak egutegiko 30 egun lehenago eman behar du oporretan irtengo diren pertsonen berri.

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia abonará en concepto de reserva de plaza el 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Vacaciones.

Las personas beneficiarias podrán disfrutar de un mes de vacaciones en el periodo estival y de quince días tanto en Navidad como en Semana Santa, pudiéndose ausentar del centro y reservándoseles la plaza.

En este supuesto la persona usuaria sólo abonará el 40 por 100 del precio público correspondiente.

2. Ingresos hospitalarios.

En los casos de ausencia obligada por Ingreso en Centros Sanitarios, la persona usuaria únicamente abonará el 20 % del precio público correspondiente.

La persona beneficiaria deberá aportar, en su caso, documentación acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro.

La Entidad Colaboradora deberá enviar la relación de las personas usuarias que van a disfrutar de vacaciones con 30 días naturales de



Bizkaitik kanpo dagoen zentro bat izanik, egoitzetan dauden pertsonak behin-behineko egonaldiak egin ahalko dituzte lurralde honetako zentroetan, egoitza-zentroetan behin-behinean sartzea arautzen duen foru araudian ezarritako terminoetan.

Al tratarse de un centro que se ubica fuera de Bizkaia las personas residencializadas podrán disfrutar de estancias temporales en centros de este Territorio en los términos establecidos en la normativa foral reguladora del acceso a centros residenciales en régimen temporal.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

El derecho a una plaza en la residencia, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Aurreko arrazoiiez gain, plaza lortzeko eskubidea honako arrazoietak baten ondorioz ere azkendu ahalko da:

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por alguno de los siguientes motivos:

- Egonaldia bukatzeagatik.
- Etxebizitza arautzeko arauak, ofizialki onartutakoak, etengabe hausten badira.
- Plaza bat ez bada okupatzen, eta ez bada horretarako justifikaziorik ematen.
- Beharrianak edo laguntzaren intentsitatea areagotzeagatik, ezin bazaio eskaini esleitutako arreta baliabidean.

- por fin de la estancia.
- por incumplimiento reiterado de las normas que, oficialmente aprobadas, rijan la vivienda.
- por falta de ocupación no justificada de una plaza.
- por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

Erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa Bizkaiko Foru Aldundiaren foru diputatuak emandako foru agindu bidez ezarriko da, ezinduentzako prezio publikoa arautzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko legerian xedatutakoa betez betiere.

5. FINANCIACIÓN DE LA PERSONA USUARIA.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral del Diputado o Diputada Foral de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente de la Diputación Foral de Bizkaia reguladora de los precios públicos en Centros de Atención a Personas con Discapacidad.



HAMARGARRENA. GIZA BALIABIDEAK.

DECIMA. RECURSOS HUMANOS.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Erakunde laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Zerbitzuan izan behar diren langileen ratio baliokideak A eranskineko 10. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazi dira.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusizat erabiltzaileari arreta ematea dutenak dira.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Las ratios de personal equivalente, con las que debe dotarse este servicio para su prestación, serán las indicadas en el apartado 10 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Se entenderá como **personal de atención directa**, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Personal de atención indirecta será aquél que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.



Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak.

No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes dentro del cálculo de ratios de atención.

**HAMAIKAGARRENA.-
LAGUNTZAILEAREN
OROKORRAK**

**ERAKUNDE
ERANTZUKIZUN**

**DECIMOPRIMERA.- RESPONSABILIDADES
GENERALES DE LA ENTIDAD
COLABORADORA.**

**1. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN
BETEBEHARRAK.**

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.

b) Eskaintako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

a) Jarduera-txostena, Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz.

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

**1. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN
INTERNA.**

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá, mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.

b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:



b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

b.4. Aurreko b.1 puntuko diru-sarreraren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.5. Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion Eranskinetan ezarririk dagoenarekin bat etorriz.

3.- Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revisión y emisión del informe correspondiente conforme a lo establecido en los Anexos que el Departamento de Acción Social remitirá a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentación de la documentación.

3.- De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.



2. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4. Erakunde laguntzaileak hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikulua itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

5. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

6. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

2. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. La Entidad Colaboradora hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

5. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

6. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.



7. Aseguruak:

- Kontuan hartuta zerbitzua emateko lokalak erakunde laguntzailearenak direla, jarduerak inolako erantzukizunik badakar, berak bakarrik bereganatuko du, eta horretarako aseguru kontratatu beharko du (erabilera eta jarduera zehatz-mehatz azaldu behar dira). Aseguruak eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa estali behar du gutxienez, eta gainera, bidezko arrisku guztiak estali behar ditu, besteak beste, eta zerrenda mugatu gabe: sutea, eztanda, oinaztura, kalte elektrikoak, urak egindako kalteak, eguraldi eta natur fenomenoek egindako kalteak, terrorismoa, asmo txarreko ekintzak, etab.

- Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko aseguru kontratatu beharko du, itundutako zerbitzuen ondoriozko erreklamazioak estaltzeko (are zerbitzuak egiten diren lokalean egiten diren kalteen edota jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetza edota erabileraren ziozkoak ere); ondokoak hartu behar ditu, gutxienez: jangelen erabileraren ondoriozkoa, lokalaren jabeak hirugarrenekiko duena eta, behar denean, lokalean dagoenak jabearekiko duena; egindako zerbitzu edota lanei dagokiena; kontratistaren erantzukizun subsidiarioa, eta botikak emategatik, medikuntza-osasun ekintzengatik edo erakunde laguntzaileko langile tituludunek egiten dituzten jarduera guztiengatik erantzukizuna, hain zuzen zerbitzuan jardutean eta euren betebeharrak betetzean hirugarrenei zuzenean zein zeharka egindako kalteen ondoriozko erreklamazioetatik eta erantzukizunetik babesten dituen.

Aseguruaren barruan hirugarren batzuen barruan sartuko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzaile gisa, eta erakunde laguntzaileko langileak, langile boluntarioak eta, hala dagokionean, azpikontratatuak (berauek zerbitzura dauden langileak barne).

-Siendo los locales donde se presta el servicio aportados por la Entidad Colaboradora, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella, debiendo suscribir el correspondiente seguro en el que esté apropiadamente descrito el uso y actividad en él realizados. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción / reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible incluyendo, sin que ello signifique limitación, el incendio, explosión, caída de rayo, daños eléctricos, daños por agua, fenómenos meteorológicos y de la Naturaleza, terrorismo, actos malintencionados, etc.

- La Entidad Colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local en donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda) comprendiendo, como mínimo: la derivada del uso de comedores, la del propietario de un local respecto de terceros y, en su caso, la del ocupante del local respecto de su propietario; la de servicios prestados y/o trabajos realizados; la subsidiaria de contratistas, así como las responsabilidades civiles por administración de medicamentos, actos médicos - sanitarios o cualquier otra actividad del personal de la Entidad Colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure sin reservas cuantos daños directos e indirectos y/o consecuencias puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del Servicio y desarrollo general de sus obligaciones.

Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, los empleados, el personal voluntario y, en su caso, los subcontratistas (incluido el personal a su servicio) de la Entidad Colaboradora.





IPL Sagrado Corazón

C/ Sancho IV 16, Urb. Santos Ninos
48100 Alzola de Heredia, Bizkaia
Tel. 91830501

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 17

02-05-2023

Gai zk. / Nº Asunto 20

– Aseguruak gutxieneko kalte-ordainaren muga izan behar du: 1.000.000 EURO.

–Kopuru horretan sartuko dira, era berean, hirugarren batzuei dagokienez gerta daitezkeen gorabeherak, hain zuzen ere, indarreko araudiarekin bat etorrira eta dagozkionean edo zuzenbidearen arabera bidezkoak diren jardueren bidez, zerbitzua eskaintzen duen erakunde laguntzailearen erantzukizunari egoztekoak direnean.

– Asegurua kontratatu arren, erakunde laguntzailea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko; horregatik, aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

– Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

– Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera aseguru indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.

8. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

9. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

10. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

11. Hitzartutako zerbitzua eman ahal izateko behar diren langileak kontratatu beharko ditu erakunde laguntzaileak, bai eta hark helburu horretarako kontratatzen dituen erakundeek ere, halakorik egonez gero.

Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira: horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte

– El seguro será suscrito con un Límite de Indemnización no inferior a 1.000.000,00 EUR.

– Esta cuantía cubrirá, igualmente, las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante las actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean exigibles a la responsabilidad de la Entidad Colaboradora que presta el servicio.

– La contratación de este seguro por la Entidad Colaboradora, no le libera de sus responsabilidades por lo que queda obligada a asumir los incumplimientos que la Compañía de Seguros tenga establecido.

– La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

– La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

8.- Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

9.- No estar incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público..

10. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

11.- La Entidad Colaboradora y las Entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido.

Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y





eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienaren arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

12. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

13. Halaber, erabiltzaileen eta langileen segurtasun integralaz arduratuko da; horretarako laneko arriskuen aurrearretarako plana idatzi behar du indarreko legeriaren arabera.

14. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

12.- La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, todos aquellos en sus aspectos de prevención, como de detección, extinción y evacuación.

13.- Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

14.- La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiere el desarrollo del servicio.

HAMABIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK.

1. Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du Erasnskinako 7. apartatuan ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

DECIMOSEGUNDA.- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 7 del Anexo. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.



Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

4. La Diputación Foral de Bizkaia fijará el porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5. Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

5. La Diputación Foral de Bizkaia resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oír a la entidad colaboradora.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilerorako erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

7. El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.



**HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL
INDARRALDIA ETA ORDAINKETA. CONVENIO Y FORMA DE PAGO.**

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, atzeraeragintzeko ondorioekin.

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hasierako iraupen bereko luzapen bakarra hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian salatzen ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hileroko erakunde laguntzaileari, hitzarmen honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

Horrela, A. eranskineko (hitzarmenaren karatula) 5. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira benetan okupatuta dauden plazak.

Okupatu gabeko plazak ez dira inola ere ordainduko.

HAMALAU GARRENA. - HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

HAMABOS GARRENA.- HITZARMENAREN AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldeztu aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

- Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.
- Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

a) Vigencia.

La vigencia del presente Convenio abarcará, con efectos retroactivos, el periodo comprendido entre el 1 de enero de 2023 y el 31 de diciembre de 2024.

No obstante lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una única prórroga por un periodo igual al de su plazo de duración inicial, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas de acuerdo a las especificaciones indicadas en este convenio.

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 5 del Anexo A - Carátula del Convenio, las plazas que se encuentren realmente ocupadas.

En ningún caso se pagarán las plazas no ocupadas.

DECIMOCUARTA-MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

DECIMOQUINTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.



c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsituzat joko da.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren arabera betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.



**HAMASEIGARRENA- JURISDIKZIO
ESKUDUNA.**

**DECIMOSEXTA.- JURISDICCIÓN
COMPETENTE**

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.
2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatzeke eta Jarraitzeko Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judizialak gauzatu aurretik.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.
2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.
Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

**HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENAK
EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO
BATZORDE MISTOA.**

**DECIMOSEPTIMA.- COMISIÓN MIXTA DE
EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS
CONVENIOS.**

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetzeta-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetzezko kasuak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de



c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

d) Hitzarmenaren funtzionamendua jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakioken beste edozein eginkizun.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimeras del presente convenio.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

e) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen arabera izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZORTZIGARRENA.- BABESA.

DATUEN

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorritik.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitateak **datuen tratamendua eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko

DECIMOCTAVA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

La entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.



da edo kudeatu ahalko ditu.

Negoio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak

La Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenderse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y, además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los



ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAoren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAoren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago

datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los





esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zai, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jardura amaitutakoan edo jardura horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.





h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaría izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisikoaren nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkaríarenak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkaríenak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardua duten pertsonarenak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD,



jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.



Zuzendaritzari laguntza kontrolerako egintzaritza aurreiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren bidez, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko eta erantzukizun aktiboaren

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección



betebeharra betetzen direlako ebidentziak de datos personales y del deber de izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako previos sobre el grado de cumplimiento o ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi resultados de auditorías), que habrá de poner beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era a disposición de la *Dirección competente* a berean, hitzarmenak irauten duen artean, requerimiento de esta. Asimismo, durante la *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda informazioa, certificaciones y auditorías realizadas en cada ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak. momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenen, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos





gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

personales”, la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jardura hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridiko ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapean horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legerari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendunari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeke.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearren edo lehengoan ordezkari jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezekotzat jo behar da.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.
- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



A ERANSKINA/ ANEXO A

ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCIÓN DIURNA

CARATULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:

INSTITUTO PEDAGOGICO LABORAL SAGRADO CORAZON, S.A.

N.I.F.:

A79046892

2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACION:

INSTITUTO PEDAGOGICO LABORAL SAGRADO CORAZON

CL Rey Sancho IV,16
28801 Alcalá de Henares (Madrid)

3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:

Jose M^o Campos Acebedo

4.- CONSIGNACION PRESUPUESTARIA:

Programa 231107, orgánico 0303, económico 23708, nº de proyecto 2009/0054. Ejercicios 2023-2024

5.- NUMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:

1 plaza

Estancia Permanente
Estancia Temporal

1

Con at 1 24h
Sin atencion diur 16h

6.- DIAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:

Año 2023 365
Año 2024 366 bisiesto

7.- PRECIO PLAZA DIARIA:

61,12 € (Precio IVA incluido)

8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 ENERO DE 2023 AL 31 DE DICIEMBRE 2024:

44.679,00 € Precio con IVA (10%)

Precio máximo del convenio anual 2023: 22.309,00 €
Precio máximo del convenio anual 2024: 22.370,00 €

9.- PLAZO DE EJECUCION:

Desde el 1 de Enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024
El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.

10.- COBERTURA DE RIESGO:

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimer a del convenio.



CONVENIO 2023-2024 - ESTUDIO ECONÓMICO

ANEXO B

C.I.F.: A79046892

ENTIDAD: INSTITUCION PEDAGOGICA LABORAL SAGRADO CORAZON S.A

CENTRO: INSTITUCION PEDAGOGICA LABORAL SAGRADO CORAZON

**PRESUPUESTO
 ANUAL 2023**

GASTOS:

Sueldos y salarios	1.125.000,00
Cargas sociales	299.000,00
Compras de materias primas y mercaderías	32.600,00
Trabajos realizados por otras entidades	540.000,00
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	1.996.600,00

Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	150.000,00
TOTAL COSTES INDIRECTOS	150.000,00

Tributos	18.101,00
Arrendamientos y cánones	
Reparaciones y conservación	11.050,00
Amortización de inmovilizado	29.488,00
Gastos financieros	620,00
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	59.259,00

TOTAL COSTE DEL CENTRO **2.205.859,00**

Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro

TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	2.205.859,00
--	---------------------

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SWSW-A8FP-XQX7-FD9Y
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"
ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A	INSTITUTO PEDAGÓGICO LABORAL SAGRADO CORAZÓN S.A
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea-Ahaldun Nagusiaren mendeko organoa). Kale nagusia, 25 - 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa-Órgano dependiente del Diputado General). Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: <ul style="list-style-type: none"> • BFaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo) 	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: <ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7-48008 Bilbao)



<p>• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak.</p> <p>• Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak</p> <p>• 39/2015 Legean aurreikusitako leketan Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<p>• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.</p> <p>• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia</p> <p>• Lugares previstos en la Ley 39/2015</p> <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
<p>Tratamenduaren helburua</p>	<p>Finalidad del tratamiento</p>
<p>Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.</p>	<p>Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.</p>
<p>Datuen tratamenduaren jarduerak</p>	<p>Actividades del tratamiento de datos</p>
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegitratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
<p>Tratamenduaren legitimazioa</p>	<p>Legitimación del tratamiento</p>
<p>1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena.</p>	<p>1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio.</p>
<p>Datu pertsonalen kategoriak</p>	<p>Categorías de datos personales</p>



<p>Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua - Arau-hauste penalei buruzko datuak - Arau-hauste administratiboei buruzko datuak <p>Datuen kategoria bereziak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak) 	<p>Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - DNI/ Documento de Identificación Oficial - Nombre y Apellidos - Dirección postal - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento - Lugar de nacimiento - Edad - Estado Civil - Correo electrónico - Sexo - Datos de infracciones penales - Datos sobre infracciones administrativas <p>Categorías especiales de datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Datos de salud (de las personas dependientes)
<p>Pertsona interesdunen kategorien deskribapena</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak. 	<p>Descripción de las categorías de personas interesadas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
<p>Datuen jatorria</p> <p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola BTE, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<p>Origen de los datos</p> <p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como ITB, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
<p>Datuen hartzaileak</p>	<p>Personas destinatarias de los datos</p>
<p>Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten</p>	<p>No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales</p>
<p>Datuak kontserbatzeko epea</p>	<p>Plazo de conservación de los datos</p>
<p>Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>



Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <p>Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>

